

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

КУЛЬТУРНЫЙ ШОК
КАК РЕЗУЛЬТАТ ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ
РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Кальченко Ирины Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филолог.наук

дата, подпись

Т.М. Метласова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2022 год

Введение. Знакомство с культурой чужой страны для многих людей всегда интересно и во многом полезно. Ведь у человека, который много путешествует, создается образ картины мира, а если этому человеку посчастливилось познакомиться со страной не только путешествуя по ней в качестве туриста, но и прожив некоторое время, скажем, в приемной семье, можно сказать, что ему просто повезло, поскольку у него была возможность посмотреть на эту страну изнутри. Мы находимся в зависимости от наших привычек и условий жизни. Наше самочувствие, безусловно, зависит от того, где мы находимся, кто и что нас окружает. Когда человек попадает в незнакомую среду и оказывается оторванным от привычного окружения (будь то смена квартиры, работы или города), его психика обычно терпит потрясения. Понятно, что если речь идет о переезде в другую страну, мы получаем всё это вместе. Переживания и ощущения, которые человек испытывает при смене привычных условий жизни на новые, учёные называют культурным шоком.

В настоящее время всё больше людей едут за границу (жить, учиться, работать, отдыхать). Для того, что заниматься каким-либо родом деятельности за границей, необходимо знание языка и культуры. Далеко не все уделяют достаточное количество времени культурологическому аспекту при изучении языка. *Актуальность* данного исследования обусловлена тем, что изучение лингвокультурологического компонента иностранного языка позволяет избежать культурного шока при столкновении с иноязычной культурой, что является необходимым условием для осуществления успешной межкультурной коммуникации.

Объектом исследования является феномен культурного шока. В качестве *предмета* исследования выступает культурный и лингвистический шок как феномен межкультурной коммуникации в процессе адаптации к иноязычной и инокультурной среде.

Целью данной дипломной работы является анализ причин возникновения и характеристик культурного шока для выявления способов его преодоления.

Исходя из поставленной цели, основными *задачами* исследования являются: 1) изучить понятие и сущность феномена культурного шока; 2) рассмотреть фазы культурного шока; 3) изучить факторы, влияющие на процесс адаптации к новой культурной среде; 4) изучить меры профилактики и способы преодоления культурного шока; 5) проанализировать ситуации культурного шока на основе записей туристов и эмигрантов и обосновать различия в восприятиях культурных явлений.

Гипотеза: культурный шок как психологический дискомфорт возникает вследствие столкновения различных культур в процессе межкультурной коммуникации и несет в себе не только негативный характер. Он ведет к принятию новых ценностей и моделей поведения и важен для личностного роста. Знание лингвокультурологического компонента иностранного языка позволяет избежать культурного шока при столкновении с иноязычной культурой, что является необходимым условием для осуществления успешной межкультурной коммуникации

В работе использовались следующие *методы исследования*:

1) метод изучения и обобщения теоретического материала, который позволяет грамотно структурировать все найденные сведения;

2) Метод культурологического анализа: данный метод позволяет рассмотреть различные подходы к анализу культурного шока как феномена межкультурной коммуникации в процессе адаптации к новой культурной среде, а также.

3) Индуктивный метод, сущность которого заключается в переходе от конкретных наблюдений к обобщению.

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы таких лингвистов, как Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Е.М. Верещагин., В.Г. Костомаров, А.Н. Баранов, И.В. Безверхая, И.А. Стернин, С.Г. Тер-Минасова, Т.Б. Фрик и др.

Материалом исследования для 1 главы послужили научные статьи, учебная литература, диссертации и авторефераты, для 2 главы – текстовые

примеры заметок путешественников и очерков, взятые из публицистической и художественной литературы, а также видео- и интернет блогов.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в данной работе предпринята попытка сравнительного анализа лингвокультурного шока, который проявляется в аккультурации путешественников и эмигрантов к британской, американской и русской иноязычной и инокультурной среде.

Теоретическая значимость данной работы состоит в дальнейшем обобщении существующих в современной лингвокультурологии подходов к исследованию актуальной проблемы лингвокультурного шока и аккультурации в процессе освоения иноязычной культуры.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты могут применяться при изучении таких дисциплин, как страноведение и лингвострановедение, культура речи, традиции и обычаи стран изучаемого языка.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с сентября 2019 г. по февраль 2021 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены на Научном круглом столе «Культурологический аспект как основа формирования иноязычной культуры в процессе коммуникации» (15. 05. 2020): «Культурологический аспект как основа формирования иноязычной культуры в процессе коммуникации», (14.05.2021): Отражение культуры в языке и тексте.

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Кальченко И.В. Культурологический аспект как основа формирования иноязычной культуры в процессе коммуникации// Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2017. – № 11 (ноябрь). – АРТ 475-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

2. Кальченко И. В. Отражение культуры в языке и тексте // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации. Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского / Саратов: Саратовский источник», 2017. Вып. 10. С. 35-20. ISBN 978-5-91879-750-1

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения феномена культурного шока в межкультурной коммуникации, изучены понятия «культура», «инокультурная реальность», «культурный» и «лингвокультурный шок», рассмотрены типы и этапы развития культурного шока, а также пути преодоления культурного шока.

Во второй главе проводится анализ ситуаций культурного и лингвокультурного шока в освоении чужой культуры на основе записей и видео-записей о путешествиях.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения феномена культурного шока в межкультурной коммуникации. Культура – это огромное целостное явление, которое делает людей, населяющих определённое пространство, из просто населения – народом, нацией. Под пространством в данном случае мы понимаем не просто определённую географическую территорию, а прежде всего пространство культурной среды, имеющее не только протяжённость, но и глубину. В культурологическом энциклопедическом словаре культура предстаёт как совокупность социально приобретённых и транслируемых из поколения в поколение значимых

символов, идей, ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения, посредством которых люди организуют свою жизнедеятельность.

Также, в первой главе были рассмотрены такие понятия как «инокультурная реальность», «культурный и лингвокультурный шок». Следует отметить, что в основном человек получает культурный или лингвокультурный шок, когда попадает в другую страну, другими словами, в «инокультурную реальность», которая является частью общей культуры, которой человек может овладеть как в культуроведческом процессе, так и в социо-психологическом, а иногда и в педагогическом процессе. Культурный шок в той или иной степени переживают практически все люди, которые оказываются в чужой культуре. Это ситуация, когда человек вынужден приспосабливаться к новому порядку, при котором не работают ранее усвоенные культурные ценности и модели поведения. Зачастую этот процесс можно называть сложным и болезненным, который меняет человеческую личность.

Лингвистический шок является следствием культурного шока. Он является психолингвистической реальностью, где люди, говорящие на иностранных языках, придумывают языковые конструкции, которые могут казаться неприличными или смешными, и тем самым спровоцировать шок среди слушателей.

Из-за несовпадения культурных взглядов возникает конфликт культур. Он затрагивает все виды человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами, в том числе и односторонних»: при чтении иностранной литературы, знакомстве с иностранным искусством, театром, кино, прессой, радио, телевидением, песнями. При реальном общении с иностранцами возможно возникновение прямого (непосредственного) конфликта культур.

Культурный шок, возникающий по причине конфликта культур, имеет несколько типов (прямой и обратный), а его развитие следует делить на 4 этапа (К.Оберг). Обратный культурный шок является 5 этапом. Тем не менее, не все проходят все этапы культурного шока, так как находятся в стране

непродолжительное время. В зависимости от ситуации процесс адаптации к чужой культуре может продолжаться от нескольких месяцев до 4-5 лет. Степень культурного шока и длительность межкультурной адаптации зависят от внутренних (пол, образование) и внешних (обстоятельства жизненного опыта человека) факторов.

Существует несколько способов преодоления культурного шока: геттоизация, ассимиляция, культурный обмен и взаимодействие, частичная ассимиляция. Таким образом, можно сделать вывод о том, что возникновение культурного шока зависит от многих факторов, и его переживание является естественным процессом аккультурации в иноязычной среде.

Во второй главе проводится анализ ситуаций культурного и лингвокультурного шока для иностранцев в США, Великобритании и России на основе публицистической, художественной литературы, видео и интернет-блогов. Стоит отметить, что многие ожидания туристов и путешественников от посещаемой страны не были оправданы, или же наоборот, были оправданы в полном объеме. Для русских туристов, которые посещали США было удивлением увидеть большую разницу в манере разговора, внешнем виде, культуре потребления пищи, а также, разнице во взглядах на некоторые сферы жизни: отношения в семье, отношение к образованию, благотворительности, патриотизму, политике, бездомным и людям с ограниченными возможностями. А также некоторые особенности в развитии инфраструктуры для отдыха и развития детей, обеспечении социальными программами и культурном образовании.

Что касается ситуаций культурного шока для иностранцев в Великобритании, следует сказать о том, что это государство известно всем россиянам с детства, так как знакомство с ним происходит начиная с ранних лет в русских школах, где английский язык является обязательным по программе обучения. По приезду в Англию, многие ожидают увидеть постоянные дожди, мужчин во фраках и всеобщее чаепитие в 5 часов дня. На деле оказывается иначе, потому что культура меняется вместе с обществом, а

общество постоянно приобретает новые культурные особенности и переносит их в культуру посещаемой страны. Для русских культурный шок вызвали ситуации, которые были основаны на разнице в выражении вежливости, манере речи, британском юморе, эксцентричном внешнем виде, бытовых ситуациях, таких как отношение к детям, семье, животным и одежде.

Если говорить о ситуациях культурного шока для иностранцев в России, то большинство их ожиданий, возникших из стереотипов, так и не сбылись и все иностранцы, будучи из разных стран, испытали культурный шок от знакомства с русскими обычаями, большим количеством суеверий и традиций, отношениями в семье и семейных ценностях, патриотизмом, высоким уровнем образования, уважением и почетом к богатой истории, любви к искусству. А также они были поражены великим русским языком, точнее интонацией и «подачей» слов, лаконизмом в разговоре и сдержанной формой выражения хороших манер. Все это можно объяснить тем, что Россия имеет многовековую историю, сильную власть, великий народ и вероисповедание. В результате анализа заметок и блогов иностранцев, приехавших путешествовать или учиться в Россию, можно сделать вывод о том, что они, в первую очередь, были поражены русской культурой, ее обычаями и традициями, а также преданностью своей стране и патриотизмом. Многие из иностранцев остались жить в России, поняв, что такая жизнь – на уровень выше, чем в их родной стране, им подходит больше.

Заключение. Культура является неотъемлемой частью жизни человека, ведь она организует человеческую жизнь. Культурный шок является существенным элементом межкультурной коммуникации, который возникает в результате того, что человек попадает в «инокультурную реальность», в которой происходит взаимодействие различных культурных традиций. Из-за несовпадения культурных взглядов возникает конфликт культур. Он может затрагивать все виды человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами, в том числе и односторонних»: при чтении иностранной литературы, знакомстве с иностранным искусством, театром, кино, прессой,

радио, телевидением, песнями. При реальном общении с иностранцами возможно возникновение прямого (непосредственного) конфликта культур. В зависимости от времени нахождения в чужой стране, культурный шок может проходить в несколько этапов и иметь обратный культурный шок. Также, преодоление культурного шока зависит от возраста, пола, опыта и условий нахождения в другой стране.

Нами было проведено исследование феномена культурного шока для иностранцев в США, Великобритании и России на основе публицистической, художественной литературы, видео и интернет блогов. Были проанализированы ситуации культурного шока для иностранцев и выявлены причины, а также способы его преодоления. В результате можно сделать вывод о том, что культурный шок имеет не только негативный характер, ведь через знакомство с новой культурой индивид познает новые ценности и модели поведения. Знание лингвокультурологического компонента иностранного языка позволяет избежать культурного шока при столкновении с иноязычной культурой, что является необходимым условием для осуществления успешной межкультурной коммуникации. Кроме того, такое явление как культурный шок важен для самопознания, открытия новых границ и личностного роста. Поэтому можно говорить о том, что гипотеза нашей работа была подтверждена.

Работа имеет высокую теоретическую значимость в связи с тем, что в ней проделано обобщение существующих в современной лингвокультурологии подходов к исследованию проблемы лингвокультурного шока, а также практическую значимость, так как ее результаты могут быть использованы в преподавании таких дисциплин, как страноведение и лингвострановедение, культура речи, традиции и обычаи стран изучаемого языка.